



**Urząd Rejestracji
Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych**

Al. Jerozolimskie 181C, 02-222 Warszawa tel. +48 22 492-11-00, fax +48 22 492-11-09
NIP 521-32-14-182 REGON 015249601

Wydział Współpracy Międzynarodowej
UR.GP.PWM.070.0022.2016.MPI.1

Warszawa, dnia 20.12.2016

Zapytanie ofertowe

w sprawie zamówienia, do którego nie stosuje się ustawy – Prawo zamówień publicznych*

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych zaprasza do składania ofert na:

sukcesywne świadczenie na rzecz Urzędu w okresie od **9 stycznia 2017 r. do 29 grudnia 2017 r.** usług w zakresie tłumaczeń językowych (pisemnych i ustnych) oraz usług im pokrewnych.

W ramach zamówienia świadczeniem WYKONAWCY objęte są w szczególności: tłumaczenia pisemne tekstów, weryfikacje tłumaczeń, tłumaczenia przysięgłe, uwierzytelnianie tekstów tłumaczeń, ustne tłumaczenia konsekwentne. Tłumaczeniu podlegają teksty:

- z zakresu tematyki związanej z rejestracją i bezpieczeństwem produktów leczniczych (ludzkich i weterynaryjnych), produktów biobójczych i wyrobów medycznych;
- z zakresu medycyny, farmacji i biologii;
- z zakresu współpracy międzynarodowej: umowy, akty prawne, raporty, analizy i dokumenty organizacji międzynarodowych (w szczególności Europejskiej Agencji Leków), materiały dotyczące ochrony zdrowia;
- z zakresu integracji europejskiej: dokumenty Unii Europejskiej (tematyczne raporty i analizy, wybrane wspólnotowe akty prawne), materiały przygotowane na posiedzenia komisji i zespołów opiniodawczo-doradczych URZĘDU,
- inne od wymienionych powyżej, niezbędne w bieżącej pracy URZĘDU.

Sposób obliczenia ceny:

Dla tłumaczeń pisemnych: cena jednostkowa brutto dla 1 strony = 1 500 znaków (ze spacjami), z uwzględnieniem trybu, języka i rodzaju usługi.

Dla tłumaczeń konsekwentnych: cena jednostkowa brutto dla - 1 bloku tłumaczeniowego trwającego = 1,5h

Prosimy o wprowadzenie cen jednostkowych brutto dla poszczególnych kategorii usług w tabeli stanowiącej Załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego.

Czas realizacji usługi tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia ustala się jako nie dłuższy niż:

w trybie zwykłym	w trybie ekspresowym
do 10 stron – 3 dni robocze	do 10 stron – 1 dzień roboczy
od 11 do 50 stron – 5 dni roboczych	od 11 do 50 stron – 2 dni robocze
od 51 do 100 stron – 10 dni roboczych	od 51 do 100 stron – 5 dni roboczych

* Ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907, ze zm.);

powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od konkretnej liczby stron	powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od konkretnej liczby stron
--	--

Ewentualne wyjaśnienia uzyskać można przed upływem składania ofert kontaktując się pocztą elektroniczną na adres magdalena.pajewska@urpl.gov.pl oraz maciej.pieklak@urpl.gov.pl lub telefonicznie pod nr 22-492-12-80.

Oferty należy składać na przykładowym formularzu, stanowiącym Załącznik do zapytania ofertowego lub innym, zawierającym wszystkie wymagane informacje, w terminie do dnia 30.12.2016 r. do godziny 12.00 pocztą elektroniczną jednocześnie na adresy: maciej.pieklak@urpl.gov.pl oraz zampubl@urpl.gov.pl.

Wpłynięcie oferty zostanie niezwłocznie potwierdzone danemu wykonawcy pocztą elektroniczną. Złożenie oferty jest równoznaczne z wyrażeniem zgody na zawarcie umowy.

Zapytanie ofertowe kierowane jest do oferentów/wykonawców, którzy posiadają uprawnienia i kwalifikacje (poświadczone odpowiednim certyfikatem jakości, np. odpowiadającemu normie PN-EN ISO 17100:2015-06) umożliwiające im wykonanie ww. zamówienia oraz dysponują potencjałem kadrowym i technicznym, odpowiednim do wykonania tego zamówienia.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość prowadzenia negocjacji w celu ustalenia ostatecznej ceny, z wybranymi oferentami/wykonawcami, którzy złożyli oferty zawierające cenę oraz spełniają wymagania w zakresie właściwości podmiotowej i przedmiotu zamówienia.

Wykonanie zamówienia zostanie powierzone wykonawcy, który zaoferował ostatecznie najniższą cenę za wykonanie zamówienia i przyjął wymagania zamawiającego określone w zapytaniu ofertowym, w tym zgodził się na zawarcie pisemnej umowy.

Kierujący
Gabinetem Prezesa
Koordynator
Zespołu ds. Prawnych
Radca prawny

OFERENT/WYKONAWCA:

*nazwa, adres siedziby, e-mail,
telefon, telefaks, NIP, REGON*

OFERTA

ZAMAWIAJĄCY:

**Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych,
Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych
02-222 Warszawa, Al. Jerozolimskie 181C**

W odpowiedzi na zapytanie ofertowe UR.GP.PWM.070.0022.2016.MPI.1

dotyczące zamówienia w przedmiocie.....
.....
.....

składam/y ofertę na wykonanie zgodnie z cenami brutto podanymi w Załączniku nr 2

1. Oświadczam/y, że posiadamy/y uprawnienia i kwalifikacje, umożliwiające mi/nam wykonanie ww. zamówienia oraz dysponuję/my potencjałem kadrowym i technicznym, odpowiednim do wykonania tego zamówienia.
2. Oświadczam/y, że wykonam/y zamówienie w terminie
3. Oświadczam/y, że udzielam/ymiesiący gwarancji* na
4. Oświadczam/y, że zapoznaliśmy się z ogólnymi warunkami umowy, które stanowią załącznik do zapytania ofertowego, a w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązuję/my się do zawarcia umowy na określonych w niej warunkach, w terminie wyznaczonym przez zamawiającego**.
5. Uważam/y się za związanych tą ofertą w terminie dni od upływu terminu składania ofert.
6. Wyrażam/y zgodę na zamieszczenie przez ZAMAWIAJĄCEGO na stronie podmiotowej Biuletynu Informacji Publicznej, zawartych w ofercie danych OFERENTA/WYKONAWCY oraz ceny lub cen.

.....
miejsowość, data

.....
pieczęć, podpis OFERENTA/WYKONAWCY

* wypełnić w razie potrzeby

** możliwe jest modyfikowanie tego punktu przez komórkę właściwą odpowiednio do przedmiotu lub warunków wykonania zamówienia

Prosimy o podanie jednostkowych cen brutto dla każdej kategorii usług. Dla tłumaczeń pisemnych: cena jednostkowa brutto dla - 1 strona = 1 500 znaków (ze spacjami). Dla tłumaczeń konsekutywnych: cena jednostkowa brutto dla - 1 blok tłumaczeniowy = 1,5h

RODZAJ USŁUGI	
1.1	Tłumaczenie z języka polskiego na język z grupy I (angielski, niemiecki, francuski) tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.2	Tłumaczenie pisemne z języka z grupy I na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.3	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego na język z grupy I tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.4	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka z grupy I na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.5	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty różne od WYKONAWCY z języka polskiego na język z grupy I tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.6	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty różne od WYKONAWCY z języka grupy I na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.7	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty różne z języka polskiego na język z grupy I i z języka z grupy I na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
1.8	Tłumaczenie ustne konsekutywne w języku z grupy I
2.1	Tłumaczenie z języka polskiego na język z grupy II (pozostałe języki europejskie) tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.2	Tłumaczenie pisemne z języka z grupy II na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.3	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego na język z grupy II tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.4	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka z grupy II na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.5	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty różne od WYKONAWCY z języka polskiego na język z grupy II tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.6	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty różne od WYKONAWCY z języka grupy II na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.7	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty różne z języka polskiego na język z grupy II i z języka z grupy II na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
2.8	Tłumaczenie ustne konsekutywne w języku z grupy II
3.1	Tłumaczenie z języka polskiego na język z grupy III (chiński, koreański, japoński) tryb zwykły
	tryb ekspresowy
3.2	Tłumaczenie pisemne z języka z grupy III na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
3.3	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka polskiego na język z grupy III tryb zwykły
	tryb ekspresowy
3.4	Tłumaczenie pisemne przysięgłe z języka z grupy III na język polski tryb zwykły
	tryb ekspresowy
3.5	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty różne od WYKONAWCY z języka polskiego na język z grupy III tryb zwykły
	tryb ekspresowy
3.6	Weryfikacja poprawności tekstu przetłumaczonego przez osoby/podmioty różne od WYKONAWCY z języka grupy III na język polski

	tryb zwykły	tryb ekspresowy
3.7	Uwierzytelnienie tłumaczeń sporządzonych przez osoby/podmioty różne z języka polskiego na język z grupy III i z języka z grupy III na język polski	
	tryb zwykły	tryb ekspresowy
3.8	Tłumaczenie ustne konsekwtywne w języku z grupy III	

UMOWA Nr

zwana dalej „Umową”, zawarta w dniu2017 r. w Warszawie, pomiędzy:
Urzędem Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych z siedzibą w Warszawie (02-222), Aleje Jerozolimskie 181 C, działającym na podstawie ustawy z dnia 18 marca 2011 r. o Urzędzie Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Dz. U. z 2016 r., poz. 1718), posiadającym numery: NIP 5213214182, REGON 015249601, reprezentowanym przez

....., zgodnie z załączonym w kopii do Umowy pełnomocnictwem nr,
wydanym w dniu przez stanowiącym **Załącznik nr 1** do Umowy,

zwanym dalej „ZAMAWIAJĄCYM” lub „Stroną”,

a

.....

zwaną/ym dalej „WYKONAWCĄ” lub „Stroną”.

W następstwie wyboru oferty WYKONAWCY jako najkorzystniejszej w postępowaniu o udzielenie zamówienia w trybie zapytania ofertowego (nr sprawy: UR.BI.....), ZAMAWIAJĄCY udziela WYKONAWCY zamówienia o wartości szacunkowej, która nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro, bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164), na podstawie art. 4 pkt 8 tej ustawy.

§ 1.

Ilekoć w Umowie jest mowa o:

- 1) Zleceniu - należy przez to rozumieć zlecenie WYKONAWCY przez ZAMAWIAJĄCEGO usługi polegającej na wykonaniu tłumaczenia tekstu pisemnego, dokonaniu weryfikacji tłumaczenia, uwierzytelnieniu tłumaczenia pisemnego, wykonaniu konsekwentnego tłumaczenia ustnego lub jakiegokolwiek innej czynności dotyczącej tłumaczenia językowego; Zlecenia dokonuje ZAMAWIAJĄCY na formularzu, którego wzór stanowi **Załącznik nr 2 do Umowy**;
- 2) Tłumaczu - należy przez to rozumieć osobę bezpośrednio wykonującą Zlecenie;
- 3) Tekście Docelowym - należy przez to rozumieć tekst pisemny powstały w wyniku tłumaczenia, weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej, objętych Zleceniem;
- 4) Wynagrodzeniu - należy przez to rozumieć cenę, jaką ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany zapłacić WYKONAWCY za wykonanie Zlecenia, w wysokości ustalonej zgodnie z postanowieniami § 6;
- 5) Cenniku - należy przez to rozumieć cennik stanowiący **Załącznik nr 3 do Umowy**;
- 6) Cenie Jednostkowej - należy przez to rozumieć zamieszczoną w Cenniku stawkę brutto dla WYKONAWCY za przetłumaczenie, wykonanie weryfikacji lub innej czynności redakcyjno-tłumaczeniowej w odniesieniu do jednej strony Tekstu Docelowego, określonej w § 6 ust. 2 pkt 2.

§ 2.

1. WYKONAWCA zobowiązuje się sukcesywnie świadczyć na rzecz ZAMAWIAJĄCEGO w okresie od do usługi polegające na tłumaczeniu pisemnym tekstów, tłumaczeniu pisemnym przysięgłym, weryfikacji tłumaczeń, uwierzytelnianiu tłumaczeń, oraz tłumaczeń konsekwentnych.
2. Tłumaczeniu podlegają w szczególności teksty:
 - 1) z zakresu tematyki związanej z rejestracją i bezpieczeństwem produktów leczniczych (ludzkich i weterynaryjnych), produktów biobójczych i wyrobami medycznymi;
 - 2) z zakresu medycyny, farmacji i biologii;
 - 3) z zakresu współpracy międzynarodowej: umowy, akty prawne, raporty, analizy i dokumenty organizacji międzynarodowych (w szczególności Europejskiej Agencji Leków), materiały dotyczące ochrony zdrowia;

- 4) z zakresu integracji europejskiej: dokumenty Unii Europejskiej (tematyczne raporty i analizy, wybrane wspólnotowe akty prawne), materiały przygotowane na posiedzenia komisji i zespołów opiniotawczo-doradczych ZAMAWIAJĄCEGO,
 - 5) inne od wymienionych powyżej, niezbędne w bieżącej pracy ZAMAWIAJĄCEGO.
3. Przekazanie tekstu do tłumaczenia nastąpi wraz ze Zleceniem pocztą elektroniczną, w formie pisemnej, lub na nośniku elektronicznym z każdorazowym określeniem terminu wykonania.
 4. Dostarczenie ZAMAWIAJĄCEMU tekstu przetłumaczonego przez WYKONAWCĘ następuje w formie pisemnej dla tłumaczeń przysięgłych, a w przypadku pozostałych tłumaczeń pisemnych na nośniku elektronicznym lub pocztą elektroniczną, według wskazania ZAMAWIAJĄCEGO.
 5. Czas realizacji usługi tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia ustala się jako nie dłuższy niż:
 - 1) w trybie zwykłym:
 - do 10 stron – 3 dni robocze;
 - od 11 do 50 stron – 5 dni roboczych;
 - od 51 do 100 stron – 10 dni roboczych;
 - powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od konkretnej liczby stron;
 - 2) w trybie ekspresowym:
 - do 10 stron – 1 dzień roboczy;
 - od 11 do 50 stron – 2 dni robocze;
 - od 51 do 100 stron – 5 dni roboczych;
 - powyżej 100 stron – podlega indywidualnym wyliczeniom i ustaleniom w zależności od konkretnej liczby stron.

§ 3.

WYKONAWCA oświadcza, że jest przygotowany merytorycznie, posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie w wykonywaniu usług określonych w § 2, w szczególności dysponuje lub stale współpracuje z Tłumaczami, którzy posiadają profesjonalną wiedzę w zakresie terminologii i słownictwa w dziedzinach wymienionych w § 2 ust. 2, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii farmaceutycznej, chemicznej, medycznej oraz prawniczej.

§ 4.

1. Podstawą do rozpoczęcia wykonywania Zlecenia jest przesłanie przez ZAMAWIAJĄCEGO drogą elektroniczną Zlecenia według wzoru zawartego w Załączniku nr 2 do Umowy oraz zwrotne, przesłanie także drogą elektroniczną potwierdzenie przez WYKONAWCĘ przyjęcia danego Zlecenia, przez osobę upoważnioną w § 10 pkt 2 do przyjęcia Zlecenia, lub osobę ją zastępującą. Zlecenie jest przesyłane za pomocą adresu poczty elektronicznej osoby upoważnionej w § 10 pkt 1 ze strony ZAMAWIAJĄCEGO, natomiast potwierdzenie przyjęcia Zlecenia przez WYKONAWCĘ jest przesyłane za pomocą adresu poczty elektronicznej osoby upoważnionej w § 10 pkt 2 ze strony WYKONAWCY.
2. Rozpoczęcie wykonania Zlecenia następuje po otrzymaniu przez WYKONAWCĘ Zlecenia od ZAMAWIAJĄCEGO i po potwierdzeniu przyjęcia Zlecenia przez WYKONAWCĘ zgodnie z ust. 1, przy założeniu, że:
 - 1) Zlecenie otrzymane po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za otrzymane w kolejnym dniu roboczym,
 - 2) Zlecenie otrzymane w dniu innym niż roboczy uważa się za otrzymane w najbliższym dniu roboczym,
 - 3) Zlecenie zrealizowane i przesłane do ZAMAWIAJĄCEGO po godzinie 15:00 w dniu roboczym uważa się za zrealizowane i przesłane do ZAMAWIAJĄCEGO w najbliższym dniu roboczym,

- 4) Zlecenie zrealizowane i przesłane do ZAMAWIAJĄCEGO w dniu innym niż dzień roboczy uważa się za zrealizowane i przesłane do Zamawiającego w najbliższym dniu roboczym.
3. WYKONAWCA świadczy usługi tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym lub ekspresowym, zgodnie ze wskazaniem ZAMAWIAJĄCEGO, wyrażonym w Zleceniu. W przypadku braku wskazania trybu przez ZAMAWIAJĄCEGO przyjmuje się, że Zlecenie podlega wykonaniu w trybie zwykłym.

§ 5.

1. Tłumaczenia są wykonywane na podstawie Zleceń bezpośrednio przez Tłumaczy pracujących u WYKONAWCY lub z nim współpracujących, którzy dochowują zasad najwyższej staranności, w szczególności postępują zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami sztuki tłumaczenia.
2. ZAMAWIAJĄCY ma prawo zgłosić uwagi lub zastrzeżenia do jakości tłumaczenia, dotyczące w szczególności użytej terminologii, prawidłowości językowej, precyzji znaczeniowej tłumaczenia, kompletności tekstu lub układu graficznego tekstu, w terminie:
 - 1) 5 dni roboczych od dnia przesłania ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ Tekstu Docelowego, obejmującego od 1 do 30 stron,
 - 2) 10 dni roboczych (z możliwością przedłużenia tego terminu za zgodą Stron) od dnia przesłania ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ Tekstu Docelowego, obejmującego więcej niż 30 stron.
3. Po zgłoszeniu przez ZAMAWIAJĄCEGO uwag lub zastrzeżeń w trybie ust. 2, WYKONAWCA wprowadzi do tekstu zmiany w możliwie najkrótszym terminie, który nie może być dłuższym niż określony w § 2 ust. 6 pkt 2.
4. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 6 i 7 WYKONAWCA wprowadzi do tekstu uzasadnione zmiany i poprawki, aż do ostatecznej akceptacji tłumaczenia, za którą uważa się:
 - 1) nie przedstawienie przez ZAMAWIAJĄCEGO - w ciągu odpowiednio 5 lub 10 dni roboczych od dnia przesłania przez WYKONAWCĘ ZAMAWIAJĄCEMU ostatecznej wersji tłumaczenia objętego Zleceniem - uwag lub zastrzeżeń zgłoszonych w trybie ust. 2,
 - 2) nie przedstawienie przez ZAMAWIAJĄCEGO dodatkowych uwag lub zastrzeżeń do tekstu:
 - a) obejmującego od 1 do 30 stron – w terminie 5 dni roboczych,
 - b) obejmującego więcej niż 30 stron – w terminie 10 dni roboczych,od dnia przekazaniu ZAMAWIAJĄCEMU przez WYKONAWCĘ poprawionej wersji tłumaczenia objętego Zleceniem, zawierającej poprawki i zmiany wprowadzone w trybie ust. 3.
5. Bez ponoszenia jakichkolwiek kosztów ZAMAWIAJĄCY ma prawo wycofać Zlecenie przed rozpoczęciem pracy Tłumacza nad Zleceniem. ZAMAWIAJĄCY ma prawo także przerwać wykonywanie Zlecenia, co wiąże się z obowiązkiem zapłaty WYKONAWCY wynagrodzenia za pracę wykonaną w ramach przerwanych Zlecenia.
6. ZAMAWIAJĄCY może odrzucić tekst w całości w przypadku, gdy zajdzie konieczność trzykrotnego wprowadzania poprawek do przedstawionego przez WYKONAWCĘ tekstu, wynikająca z błędów o charakterze językowym, terminologicznym, lub w przypadku umów i innych aktów prawnych - poprawek wpływających na znaczenie prawne tekstu.
7. W przypadku gdy błędy, o których mowa w ust. 6, mają rażący charakter, ZAMAWIAJĄCY może odrzucić tekst w całości bez wprowadzania poprawek.
8. Trzykrotne odrzucenie tekstu uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym, z winy WYKONAWCY.
9. Wystąpienie sytuacji określonych w ust. 6÷8 uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do żądania od WYKONAWCY zapłacenia kary umownej w wysokości 50 % wartości tłumaczenia, wycenionej zgodnie z postanowieniami § 6, według ostatniej wersji tekstu przedstawionego ZAMAWIAJĄCEMU.

§ 6.

1. Na życzenie ZAMAWIAJĄCEGO WYKONAWCA dokona wstępnej wyceny Zlecenia, która ma charakter orientacyjny.
2. Ostateczna wycena Zlecenia jest dokonywana przez WYKONAWCĘ po wykonaniu Zlecenia, przy czym stosuje się następujące zasady,
 - 1) podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest objętość Tekstu Docelowego;
 - 2) jedna strona Tekstu Docelowego zawiera 1 500 znaków ze spacjami w formacie *MsWord*, dla Zlecenia, którego przedmiotem jest tłumaczenie pisemne.
3. ZAMAWIAJĄCY jest zobowiązany do zapłaty Wynagrodzenia będącego iloczynem Ceny Jednostkowej z VAT za dany rodzaj usługi w trybie wybranym zgodnie z postanowieniami § 2 ust. 6, oraz liczby stron Tekstu Docelowego obliczonej na podstawie ust. 2.
4. W przypadku tłumaczeń konsekwentnych podstawą ostatecznej wyceny tłumaczenia jest liczba bloków tłumaczeniowych, przy czym za blok tłumaczeniowy przyjmuje się każdą rozpoczętą godzinę czynnego tłumaczenia przez Tłumacza.
5. W przypadku wycofania Zlecenia po zaistnieniu zdarzeń wskazanych w § 5 ust. 5, lub odrzucenia tekstu w trybie § 5 ust. 6, 7 lub 8, WYKONAWCY nie przysługuje Wynagrodzenie.

§ 7.

1. W terminie 7 dni od podpisania przez osoby określone w § 10, Protokołu odbioru zleconego tłumaczenia, którego wzór stanowi **Załącznik nr 3** do Umowy, WYKONAWCA wystawi fakturę na kwotę Wynagrodzenia, ustaloną w odniesieniu do tego Zlecenia zgodnie z postanowieniami § 6.
2. ZAMAWIAJĄCY zapłaci Wynagrodzenie przelewem na rachunek bankowy WYKONAWCY wskazany w fakturze, w terminie 14 dni od daty jej otrzymania.
3. Za datę dokonania płatności Strony przyjmują dzień obciążenia kwotą Wynagrodzenia rachunku bankowego ZAMAWIAJĄCEGO. Strony obowiązują 14-dniowy termin płatności, niezależnie od terminu płatności podanego przez WYKONAWCĘ w fakturze.

§ 8.

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez WYKONAWCĘ, zobowiązany jest on zapłacić ZAMAWIAJĄCEMU kary umowne w wysokości:
 - 1) 30% wartości brutto Zlecenia, jeżeli WYKONAWCA odstąpi od wykonania Zlecenia z powodu okoliczności, za które ponosi odpowiedzialność,
 - 2) 2% wartości brutto ostatecznej wyceny Zlecenia, za każdy dzień zwłoki w wydaniu przetłumaczonego tekstu w terminach określonych w § 2 ust. 6 oraz § 5 ust. 3, jednak nie więcej niż 100% wartości brutto,
 - 3) określonej w § 5 ust. 9.
2. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
3. Strony ustalają, że w razie naliczenia kar umownych zgodnie z ust. 1, ZAMAWIAJĄCY może je potrącić z Wynagrodzenia określonego w doręczonej fakturze. Oświadczenie o potrąceniu składa się na piśmie.

§ 9.

1. WYKONAWCA zobowiązuje się do zachowania bezwzględnej poufności w odniesieniu do wszelkich otrzymanych od ZAMAWIAJĄCEGO dokumentów, danych i informacji. WYKONAWCA oświadcza i gwarantuje, że wszelkie informacje uzyskane w wyniku współpracy, będzie traktować jako informacje poufne i nie będzie ich udostępniał osobom/podmiotom trzecim, przez cały czas obowiązywania Umowy, a także po jej zakończeniu.
2. WYKONAWCA zobowiązuje się:
 - 1) uzgadniać i stosować bezpieczny sposób przekazywania informacji poufnych,

- 2) chronić informacje poufne przed ujawnieniem osobom nieuprawnionym,
 - 3) utrzymać informację poufną w tajemnicy i chronić je co najmniej ze starannością, z jaką wymaga ochrony tajemnica przedsiębiorstwa oraz przestrzegać zasad poufności dostępu i przekazywania informacji,
 - 4) wykorzystywać informacje poufne tylko w celach niezbędnych do realizacji Umowy,
 - 5) z wyjątkiem celów określonych w poprzednim punkcie, nie kopiować ani w inny sposób nie powielać informacji poufnych,
 - 6) ujawniać informacje poufne wyłącznie osobom zaangażowanym w realizację Umowy i tylko w takim zakresie, w jakim potrzebne jest to do jej wykonania, po nawiązaniu z nimi stosunku pracy lub umowy cywilno-prawnej, przeszkoleniu z zakresu organizacji ochrony tajemnicy, które złożyły zobowiązanie do nieujawniania informacji poufnych osobom niepowołanym,
 - 7) bezzwłocznie powiadomić ZAMAWIAJĄCEGO o zaistnieniu takich okoliczności, jak w szczególności prowadzenie postępowania sądowego lub administracyjnego, z których wynika obowiązek prawny ujawnienia informacji poufnych,
 - 8) bezzwłocznie poinformować ZAMAWIAJĄCEGO o fakcie utraty, ujawnienia lub powielenia informacji poufnej, zarówno w sposób autoryzowany, jak i bez autoryzacji lub niedotrzymania poufności.
3. Jeśli WYKONAWCA lub osoby, którymi WYKONAWCA posługuje się przy wykonywaniu Umowy ujawnią informację poufną, WYKONAWCA będzie w pełni odpowiedzialny za wszelkie szkody wynikające z nieuprawnionego udostępnienia tej informacji lub jej udostępnienia przez jakąkolwiek osobę, którą WYKONAWCA posługuje się przy wykonywaniu Umowy. WYKONAWCA zobowiązuje się do zapoznania osób przy pomocy których będzie wykonywał Umowę z określonymi w niniejszym paragrafie zasadami poufności.
4. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy tych informacji, które:
- 1) były znane WYKONAWCY przed ich udostępnieniem przez ZAMAWIAJĄCEGO, na co istnieje pisemne potwierdzenie,
 - 2) zostały upowszechnione, jednakże nie nastąpiło to wskutek zaniedbania czy też świadomego działania WYKONAWCY,
 - 3) zostały ujawnione przez osobę trzecią, bez zaniedbania w zakresie ochrony informacji poufnych przez WYKONAWCĘ,
 - 4) zostały zaaprobowane jako informacje do ujawnienia, na podstawie pisemnego upoważnienia ZAMAWIAJĄCEGO,
 - 5) muszą być ujawnione z mocy prawa.
5. W przypadku wystąpienia szkody u ZAMAWIAJĄCEGO w związku z niedochowaniem tajemnicy przez WYKONAWCĘ, ZAMAWIAJĄCEMU należyne jest odszkodowanie na zasadach ogólnych
6. Strony nie ujawnią treści merytorycznej Umowy żadnej osobie trzeciej, poza zakresem, jaki jest wymagany przez prawo. Każda ze Stron może ujawnić taki zakres również swoim audytorom.

§ 10.

Upoważnionymi do kontaktów w sprawach dotyczących realizacji Umowy, w tym Zleceń i ich protokolarnych odbiorów, są:

- 1) w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO:
.....@urpl.gov.pl, nr. tel.: +48 22 49-21-.....;
- 2) w imieniu WYKONAWCY:
.....@urpl.gov.pl, nr. tel.: +48 22 49-21-.....;

§ 11.

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, ZAMAWIAJĄCY może odstąpić od Umowy, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, WYKONAWCA może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 12.

1. Umowa zostaje zawarta na okres od wartość nominalna należna łącznie do zapłaty WYKONAWCY z tytułu należytego wykonania Umowy osiągnie kwotę brutto zł (*słownie złotych:*), co kończy Umowę.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę za 30 dniowym wypowiedzeniem liczonym od dnia następującego po otrzymaniu wypowiedzenia Umowy.

§ 13.

1. Każda Strona może jednostronnie zmienić osoby oraz dane teleadresowe, które wskazano w Umowie, zawiadamiając uprzednio o takiej zmianie drugą Stronę na piśmie pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Prawa i obowiązki Stron określone w Umowie oraz z niej wynikające, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez pisemnej zgody drugiej Strony.
4. W sprawach nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.
5. Ewentualne spory wynikłe na tle realizacji Umowy, które nie zostaną rozwiązane polubownie, Strony oddadzą pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.

Załączniki:

- pełnomocnictwo z dnia 16 kwietnia 2012r. nr P-0111-56-2012 – Załącznik nr 1,
- formularz zlecenia – Załącznik nr 2,
- cennik formularz protokołu odbioru – Załącznik nr 3,
- formularz protokołu odbioru – Załącznik nr 4.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 1
do Umowy nr

z dnia

Załącznik nr 2
do Umowy nr

z dnia

ZLECENIE NR NA PODSTAWIE UMOWY NR Z DNIA

1. Rodzaj usługi: tłumaczenie / tłumaczenie przysięgłe / uwierzytelnienie / weryfikacja / tłumaczenie ustne symultaniczne / tłumaczenie ustne konsekwtywne
2. Tryb tłumaczenia: zwykły / ekspresowy¹:
3. Nazwa dokumentu / dokumentów do tłumaczenia:.....
4. Tłumaczenie z języka:..... na język:.....
5. Data odbioru tłumaczenia / wykonania tłumaczenia ustnego:
6. Cena jednostkowa:.....zł wraz z 23 % podatkiem od towarów i usług (VAT).
7. Wstępna wycena wykonawcy:..... zł wraz z 23 % podatkiem od towarów i usług (VAT).
8. Wykonawca przyjmuje zlecenie: (imię i nazwisko osoby przyjmującej Zlecenie ze strony Wykonawcy)

¹ W przypadku tłumaczeń pisemnych

POTWIERDZENIE WYKONANIA ZLECENIA NR

Na podstawie Umowy Nr _____ zawartej w dniu _____ r. w Warszawie, pomiędzy Urzędem Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych działającym na mocy ustawy z dnia 18 marca 2011 r. o Urzędzie Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Dz. U. Nr 82, poz. 451 ze zm.), z siedzibą w Warszawie (02-222), Aleje Jerozolimskie 181 C

a

po sprawdzeniu w dniu stanu Zlecenia, Urząd²:

a) potwierdza odbiór Zlecenia nr _____ (należy opisać jakość i terminowość, data odbioru).

.....
.....
.....

b) zgłasza następujące zastrzeżenia:

.....
.....
.....
.....

.....

Podpis osoby o której mowa w § 10 pkt. 1 Umowy
